Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Sydończycy, i Amalek, i Maon\* gnębili was, a wy wołaliście do Mnie, nie wybawiałem was z ich ręki?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sydończycy, Amalekici i Maonici, a wy wołaliście do Mnie, nie wybawiałem was z ich ręki? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I od Sydończyków, Amalekitów i Mahanitów, którzy was gnębili? Gdy wołaliście do mnie, czy nie wybawiłem was z ich rąk? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I od Sydończyków, i Amalekitów, i Mahanitów, którzy was trapili, gdyście wołali do mnie, nie wybawił z ręki ich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sydończycy też i Amalekitowie, i Chananejczycy trapili was i wołaliście do mnie, i wyrwałem was z ręki ich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sydończycy, Amalekici i Madianici uciskali was, a wy wołaliście do Mnie, czy nie wybawiłem was z ich rąk? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Sydończycy, i Amalekici, i Maonici, a wy wołaliście do mnie, Ja wybawiałem was z ich rąk? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sydończyków, Amalekitów i Madianitów, którzy was uciskali, wybawiłem was, gdy wołaliście do Mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sydończycy, Amalekici i Madianici, a wołaliście do Mnie, czy nie uwolniłem was z ich rąk? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sydończycy, Amalekici i Midianici, ale gdy wołaliście [o pomoc] do mnie, czyż nie wybawiłem was z ich rąk? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали дерева до виноградної лози: Ходи царюй над нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przez Cydończyków, Amalekitów i Maonitów? Ale ile razy do Mnie wołaliście – wybawiałem was z ich mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Sydończycy, i Amalek, i Midian was ciemiężyli, a wy wołaliście do mnie, ja wybawiałem was z ich ręki? |

1. 1) Maon, מָעֹון : wg G: Madiam, Μαδιαμ. [↑](#footnote-ref-2)